



NATIVITY of the HOLY VIRGIN

Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at 5:00 PM. Confessions follow. **Divine Liturgy:** 10:00 AM on Sunday.

Bulletin # 85

Sunday, March 15, 2026

Tone 7

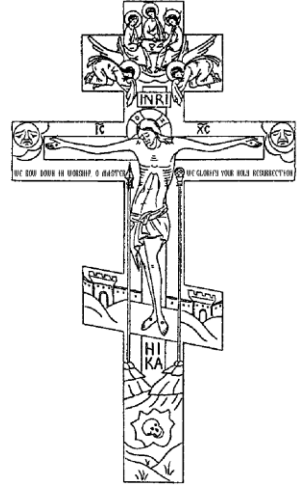
Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(7) John 20:1-10**
Liturgy: *Epistle:* **Hebrews 4:14-5:6**
Gospel: **Mark 8:34-9:1**

Parish Schedule

| | | |
|-------------|---------|--------------------------------------|
| 18 Wed. | 6:00PM | Presanctified Liturgy, (Potluck) |
| 19 Thursday | 4:30PM | Children's Education |
| 19 Thursday | 6:00PM | Teen's Education |
| 20 Friday | 6:00PM | Uction (in St. Herman Church) |
| 21 Saturday | 4:30PM | Panikhida (Memorial Service) |
| 21 Saturday | 5:00PM | Vigil, Confession |
| 22 Sunday | 10:00AM | Divine Liturgy |
| 25 Wed. | 6:00PM | Presanctified Liturgy, (Potluck) |
| 26 Thursday | 4:30PM | Children's Education |
| 26 Thursday | 6:00PM | Teen's Education |
| 28 Saturday | 5:00PM | Vigil, Confession |
| 29 Sunday | 10:00AM | Divine Liturgy |

НЕДЕЛЯ
КРЕСТОПОКЛОННАЯ



Fasting Days

Great Lent lasts until April 12.
Church rules call for abstinence
from meat, eggs, dairy, and sexual
activities.

In this Issue

| | |
|---------------------------|---|
| Troparia & Kontakia | 2 |
| Epistle | 3 |
| Gospel | 4 |
| Announcements | 6 |

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for
the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin,
please contact the church office for the dates
you want. Immediate payment is not required,
but advance reservations are needed. The dona-
tion is \$25 a week; \$100 a month.

Тропарь воскресный, глас 7

Разрушил еси Крестом Твоим
смерть,/ отверзл еси разбойнику
рай,/ мирно́сицам плач пре-
ложил еси,/ и апосто́лом про-
поведати повелел еси,/ яко вос-
кресл еси, Христэ́ Бóже,/ да́руяи
ми́рови// ве́лию ми́лость.

Resurrectional Troparion (Tone 7):

By Thy Cross Thou didst destroy
death. / To the thief Thou didst
open Paradise. / For the Myrrhbear-
ers Thou didst change weeping into
joy, / and Thou didst command Thy
disciples, O Christ God, / to pro-
claim that Thou art risen, // granting
the world great mercy.

**Тропарь Недели Крестопо-
клонной, глас 1**

Спаси́, Го́споди, лю́ди Тво́я/ и
благослови́ досто́яние Твоё,/
победы́ на сопроти́вныя да́руя,//
и Твоё сохра́няя Крестом Твоим
жи́тельство.

Troparion of the Cross (Tone 1):

O Lord, save Thy people and bless
Thine inheritance! / Grant victories
to Orthodox Christians over their ad-
versaries; // and by virtue of Thy
Cross, preserve Thy habitation!

*Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му
Духу. И ны́не, и прісно, и во ве́ки
веко́в. Ами́нь.*

*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit. Now and
ever and unto ages of ages. Amen.*

**Кондак Недели Крестопокло-
нной, глас 7**

Не ктому́ пла́менное ору́жие/
хранит врат Еде́мских,/ на т́бя бо
на́йде пресла́вный соу́з,/ дре́во
Креста́;/ сме́ртное жа́ло и а́дова
побе́да прогна́стася,/ предста́л бо
еси́, Спа́се мой, вопи́я сущим во
а́де:// вни́дите па́ки в рай.

Kontakion of the Cross (Tone 7):

Now the flaming sword no longer
guards the gates of Eden; / it has
been mysteriously quenched by the
wood of the Cross. / The sting of
death and the victory of hell have
been vanquished; / for Thou, O my
Savior, didst come and cry to those
in hell: // Enter again into Paradise!



А П О С Т О Л

E P I S T L E

Трисвятое: Кресту́ Твоему́ по-
кланя́емся, Влады́ко, / и свято́е
Воскресе́ние Твоё сла́вим. (3х).

Trisagion: Before Thy Cross, we
bow down in worship, O Master and
thy holy Resurrection, we glorify. (3x)

Прокимен, глас 6:

Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́, / и
 благослови́ достоя́ние Твое́.

Стих: К Тебе́, Го́споди, воззову́,
 Бо́же мой, да не премолчи́ши от
 мене́.

Prokeimenon (Tone 6) Cross:

O Lord, save Thy people and bless
 Thine inheritance.

Verse: To Thee, O Lord, will I
 call. O my God, be not silent to
 me!

К евреям 4:14–5:6

Братия, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего. Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха. Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи. Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи, могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью, и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах. И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон. Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя; как и в другом месте говорит: Ты

Hebrews 4:14–5:6

Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all points tempted as we are, yet without sin. Let us therefore come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need. For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness. Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins. And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was. So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, but it was He who said to Him: "You are My Son, Today I have begotten You." As He also says in another place: "You are a priest

священник вовек по чину Мелхиседека.

forever According to the order of Melchizedek”

Аллилу́иа, глас 8

Помяни сонм Твой, егóже стяжал еси испёрва.

Стих: Бог же Царь наш прёжде вёка, содёла спасёние посреде земли.

Cross Alleluia (Tone 8):

Remember Thy congregation which Thou hast gotten of old.

Verse: God id our King before the ages, Who hath wrought salvation in the midst of the earth.



ЕВАНГЕЛИЕ

G O S P E L

От Марка 8:34-9:1

Mark 8:34-9:1

И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет её а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережёт её. Ибо какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою? Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придёт в славе Отца Своего со святыми Ангелами. И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.

When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, “Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel’s will save it. For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels. And He said to them, “Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.”



Богородичен:

О Тебѣ радуется, Благодатная
всякая тварь, / Ангельский собор
и человеческий род, /
освященный Храме и Раю
словесный, / девственная По-
хвало, из Неяже Бог воплотился, и
Младенец бысть, / прежде век
Сый Бог наш: / ложесна бо Твоя
Престол сотвори / и чрево Твое
пространнее небес содела. / О
Тебѣ радуется, Благодатная,
всякая тварь, слава Тебѣ.

Запричастный стих:

Знаменая на нас свет лица Тво-
его, Господи. Аллилуиа. Ал-
лилуиа. Аллилуиа.

Theotokion:

All of creation rejoices in you, O
Full of Grace, the assembly of an-
gels and the race of men. O sancti-
fied temple and spiritual paradise,
the glory of virgins, from whom
God was incarnate and be-came a
child – our God before the ages. He
made your body into a throne, and
your womb He made more spa-
cious than the heavens. All of crea-
tion rejoices in you, O Full of
Grace. Glory to you!

Communion Hymn:

The light of Thy countenance is
signed upon us, O Lord. Alleluia.
Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТЪ!!!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in English will take place on **April 4**.

Следующая подготовка к исповеди на русском языке состоится **21 марта**.

Sunday School / Воскресная школа

- **Ages 6–9:** Thursdays at 4:30 pm
- **Ages 10–13:** Thursdays at 6:00 pm

Classes for children **ages 3–7** take place every other Sunday right after Holy Communion. Parents, please inform the teacher if your child is coming via WhatsApp's group (ask Genia)

- Дети **6–9** — по четвергам в 16:30
- Дети **10–13** — по четвергам в 18:00

Занятия для детей **3–7 лет** проходят по воскресеньям раз в две недели, сразу после Святого Причастия. Родители, пожалуйста сообщите учителю приходят ли ваши дети через WhatsApp (спросите Женю).

Orthodox Youth Camp / Православный Детский Лагерь

Parish families are invited to register for **St. Eugene's Orthodox Youth Camp**, a week-long Orthodox summer camp for children and teens (approximately ages 7–17), organized by the **Orthodox Church in America, Diocese of the West**. The camp offers daily prayers and services, Orthodox instruction, and joyful fellowship with youth from parishes across

the West.

Location: Dunlap, California Dates: June 21–27, 2026

- Early registration: approximately **\$565**
- Regular registration: approximately **\$615**
- Late registration: approximately **\$700** (Final prices and deadlines will be announced by the camp.)

“Let the little children come to Me, and do not forbid them” (Matthew 19:14).

For full details, registration, and possible financial assistance, please contact the parish office or visit the camp’s official website: www.steugenecamp.org

Приглашаем семьи нашего прихода записывать детей в **Православный лагерь святого Евгения** — недельный летний лагерь для детей и подростков (примерно 7–17 лет), организованный **Православной Церковью в Америке, Епархией Запада**. Программа включает ежедневные богослужения и молитвы, православное наставление и общение со сверстниками из разных приходов.

Место проведения: Dunlap, California Даты: 21–27 июня 2026 г.

Ориентировочная стоимость:

- Ранняя регистрация: около **\$565**
- Обычная регистрация: около **\$615**
- Поздняя регистрация: около **\$700** (Окончательные суммы и сроки будут опубликованы организаторами.)

“Пусть дети приходят ко Мне и не препятствуйте им” (Мф. 19:14).

За подробной информацией, регистрацией и вопросами о возможной помощи обращайтесь в приходскую канцелярию или на официальный сайт лагеря:

www.steugenecamp.org.

Potluck Reminder / Напоминание о совместной трапезе

We remind everyone that every Wednesday during Great Lent, following the Liturgy of the Presanctified Gifts, we gather for a potluck meal with food brought by parishioners. All are warmly invited to join for fellowship and nourishment.

Напоминаем, что каждую среду во время Великого Поста после Литургии Преждеосвященных Даров проводится совместная трапеза из продуктов, принесённых прихожанами (potluck). Приглашаем всех присоединиться к общей трапезе и общению.

Panikhidas for the Lenten Saturdays of the Departed

Dear parishioners! During Great Lent, the Church offers special prayer **for all departed Orthodox Christians**. Please join us for **Panikhidas (Memorial Services): March 21, at 4:30 PM (before Vigil)**

By coming, we confess that **love in Christ does not end**, and we ask the Lord to grant our loved ones **forgiveness and rest**.

“that whoever believes in Him should not perish but have eternal life.” (Jn. 3:15)

You may submit **names for commemoration** in advance or before the service. Please come — **don't postpone love**.

Панихиды на Родительские субботы Великого поста

Дорогие прихожане! В дни Родительских суббот Великим постом Церковь особенно молится **о всех усопших православных христианах**. Приглашаем на **Панихиды** в нашем храме: **21 марта в 16:30 (перед Всенощной)**

Почему важно прийти? Мы свидетельствуем, что **любовь во Христе не прекращается**, и молитвой просим Господа даровать нашим близким **прощение и упокоение**.

“дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.” (Ин. 3:15)

Записки “о упокоении” можно подать заранее или перед службой. Приходите — **не откладывайте любовь**.

Holy Unction at St. Herman of Alaska Church

We are cordially invited to join our neighboring community at **St. Herman of Alaska Orthodox Church in Sunnyvale** (707 S. Bernardo Ave, Sunnyvale, CA 94087) on Friday, March 20th at 6:00 PM for the Sacramental Service of **Holy Unction**.

The Mystery of Holy Unction is established upon the words of the Apostle James: *“Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord”* (James 5:14).

In the Orthodox tradition, this service is not only for those on their deathbed but for anyone seeking healing of both **soul and body**. During the Great Lent, we recognize that physical ailments are often intertwined with spiritual struggles. Through the reading of seven Epistles and seven Gospels, and the subsequent anointing with blessed oil, we ask the Lord for the forgiveness of our sins and the strength to endure our infirmities with faith.

“The oil of prayer brings the light of God's mercy into the darkened chambers of a suffering heart.” — St. John Chrysostom.

We encourage all our faithful to make the short journey to Sunnyvale to participate in this beautiful Lenten service. It is a profound opportunity to receive the “medicine of immortality” and to support one another in prayer as we continue our journey toward the Holy Pascha.

Елеосвящения (Соборование) в храме прп. Германа Аляскинского

Приглашаем вас принять участие в **общем Соборовании**, которое состоится в соседнем приходе **храма прп. Германа Аляскинского в Саннивейле** (707 S. Bernardo Ave, Sunnyvale, CA 94087) в пятницу, 20 марта в 18:00.

Таинство Елеосвящения совершается согласно слову апостола Иакова: «*Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне*» (Иак. 5:14).

В православной традиции Соборование совершается для исцеления **души и тела**. Мы верим, что телесные недуги часто связаны с нашими духовными немощами, поэтому во время службы мы просим Господа об отпущении забытых грехов и о даровании сил для несения жизненного креста.

«Елей молитвы приносит свет Божией милости в помрачённые покои страждущего сердца». — Свт. Иоанн Златоуст.

Призываем всех наших верных прихожан найти время и приехать в Саннивейл, чтобы вместе помолиться и получить благодатную помощь в дни Великого поста. Это духовное укрепление поможет нам с чистым сердцем встретить Светлое Христово Воскресение.

2026 Анкеты получены / The Membership Forms 2026 received

*Если вы не видите своё имя в этом списке, значит вам надо **срочно**, до годового собрания, заполнить и передать анкету о. Михаилу.*

- | | | |
|------------------------|-------------------------|-------------------------|
| 1. George Anderson | 21. Regina Kirillov | 41. Nataliya Pogorelov |
| 2. Elena Ariutkina | 22. Dante Kofler | 42. Yuriy Pogorelov |
| 3. Natalia Arkhipenko | 23. Alexander Komrakov | 43. Gregory Pogossiants |
| 4. Michael Astreika | 24. Larissa Konakova | 44. Bella Pogossiants |
| 5. Natalia Astreika | 25. Manilyn Krause | 45. Alexander Richter |
| 6. Guilherme Bonfim | 26. Miles Krause | 46. Anna Richter |
| 7. Denis Borisov | 27. Galina Lerner | 47. Elena Smirnov-Otis |
| 8. Tatiana Chechetenko | 28. Vera Listvinsky | 48. Natalya |
| 9. Sergei Chechetenko | 29. Marina Makarova | Sokolovskaya |
| 10. Catalin Cosovanu | 30. James Markarian | 49. Valentina Stashchuk |
| 11. Laura Cosovanu | 31. Mihai Meitani | 50. Olga Tokarev |
| 12. Elan Dagenais | 32. Elena Meitani | 51. Vsevolod Tokarev |
| 13. Katya Derough | 33. Christina Melgoza | 52. Denis Varvanets |
| 14. Tatiana Diedovitch | 34. Miguel Melgoza | 53. Olga Vasiliev |
| 15. Natasha Ermakoff | 35. Arthur Mikhailov | 54. Alexander Vorontsov |
| 16. Ludmila Fileva | 36. Genia Orlova | 55. Natalia Vorontsova |
| 17. Halyna Hafiychuk | 37. Marina Panina | 56. Artem Zinin |
| 18. Mariya Hafiychuk | 38. Vladislav Pepik | 57. Vera Zinin |
| 19. Elena Jelvis | 39. Nadejda Pinimyasova | |
| 20. Julia Kaifer | 40. Veronika Plotnikova | |

*If you don't see your name in the list, please **ASAP**, before the annual meeting, fill-up the form and submit it to Fr. Michael.*